

## Übersetzung einer Mail, die der Vater eines an Diabetes erkrankten Mädchens aus Donezk geschrieben hat

Guten Tag,

meine Tochter, Marija Lesina, ist im Januar 2013 an Diabetes erkrankt. Nach den Weihnachtsfeiertagen verschlechterte sich ihr Befinden sehr, sie ist auf die Intensivstation gekommen. Die Diagnose war unerwartet und erschreckend. Bis dahin hatte unsere Tochter höchstens eine Erkältung. Später hat der Arzt uns gesagt, dass sie schon den ganzen Herbst über hohen Zucker hatte. Der Zuckerwert betrug 10.8. So begann unser „neues“ Leben.

Nach der Entlassung aus dem Krankenhaus lag fast die ganze Sorge um unsere Tochter auf den Schultern meiner Frau. Ständiges Messen des Zuckers, Zusammenstellen des Speiseplans, Kontrolle der Nahrungsmittel, Spritzen von Insulin. Um alles kümmert sich meine Frau Oksana. So weit wie möglich nehme ich teil und helfe ihr. Aber ich bin den ganzen Tag auf der Arbeit. Aber meine Frau widmet ihre ganze Sorge der Gesundheit unserer Tochter. Deshalb kann sie nicht arbeiten gehen. Neben der älteren Tochter Marija (8 Jahre), haben wir noch unseren Sohn Jegor (4 Jahre).

Mit der medizinischen Versorgung ist bei uns nicht alles einfach. Für die ganze riesige Stadt gibt es bei uns einen Arzt und ein Krankenhaus, in das alle Erkrankten des gesamten Gebietes gebracht werden. Es gibt außerdem einen städtischen Endokrinologen, der sich um die Beratung und auftauchende Fragen zwischen den jeweiligen Krankenhausbesuchen kümmert. Er verfolgt die Regelmäßigkeit der Abgabe von Analysen und verteilt die staatliche Unterstützung (Insulin, Teststreifen und Glukometer).

Natürlich reicht die staatliche Unterstützung für eine normale Behandlung von Diabetes nicht aus. Die Teststreifen reichen ebenso wenig wie die Nadeln für die Pens, es gibt keine Möglichkeit für zusätzliche Behandlungen in den medizinischen Einrichtungen.

Im Frühling ist meine Frau mit unserer Tochter zur Untersuchung nach Charkov ins *Institut zur Erhaltung der Gesundheit von Kindern* gefahren. Dort kümmert sich ein gutes Team von Wissenschaftlern um Fragen der Endokrinologie bei Kindern. Aber die materielle Basis des Instituts ist sehr schwach. Die erkrankten Kinder sind gezwungen zusammen mit ihren Eltern mit 4-6 Personen in einem Zimmer zu leben, es gibt im Gebäude kein heißes Wasser, nirgendwo kann man seine persönlichen Sachen ablegen. Nichtsdestotrotz haben die Besuche bei den Wissenschaftlern uns geholfen einen Tagesplan aufzustellen und die Dosis von Insulin und Ernährung zu spezifizieren. Im Moment benutzen wir das Insulin *Aktrapid* und *Protofan*. Wir haben selber den Pen *Novopen 3 Demi* gekauft, der die Möglichkeit bietet, das Insulin in Schritten von 0,5 zu dosieren. Wir müssen ständig Nadeln für den Pen kaufen. Daher wechseln wir sie nicht nach jedem Spritzen, sondern benutzen sie 2-3 mal.

Aber die größte Ausgabe sind die Teststreifen für das Glukometer. Solange das Kind wächst und in Bewegung ist, ändert sich der Zuckergehalt im Blut und springt ständig. Es kommt vor, dass der Zuckerwert bis zu 8 mal pro Tag gemessen werden muss. Um eine nächtliche Unterzuckerung zu vermeiden, misst meine Frau jede Nacht um zwei Uhr den Zucker. Daher müssen wir sie <= die Teststreifen> ständig kaufen.

Ohne die Hilfe wohlthätiger Organisationen ginge es uns sehr schlecht. Danke an Sie für Ihre Unterstützung. Sie tun sehr notwendige Arbeit.

Hochachtungsvoll,  
Vladimir Lesin

Donezk, 06.08.2013

Добрый день

Моя дочь, Лесина Мария, заболела сахарным диабетом в январе 2013 года. После рождественских праздников началось резкое ухудшение самочувствия, ее положили в реанимацию. Диагноз был неожиданным и пугающим. До этого дочь болела только простудами. Позже врач нам сказала, что высокий сахар у нее был всю осень. Гликозилированный гемоглобин был 10.8. Так началась наша «новая» жизнь.

После выписки из больницы почти весь груз забот о дочери лег на плечи жены. Постоянные измерения сахара, составление меню, контроль приема пищи, инъекции инсулина. Всем заведует моя жена Оксана. Я по возможности вникаю и помогаю ей. Но я целый день на работе. А жена всю себя посвятила заботе о здоровье дочери. Из-за этого трудоустроиться она не может. Кроме старшей дочери, Марии (8 лет), у нас подрастает сын Егор (4 года).

С медицинским обслуживанием у нас не все просто. На весь огромный город у нас один лечащий врач и одна больница, куда свозят больных со всей области. Есть также городской эндокринолог, который занимается консультациями и сопутствующими вопросами больных между посещениями больницы. Следит за регулярностью сдачи анализов, распределяет государственную поддержку (инсулины, тест-полоски к глюкометрам).

Конечно же, государственной поддержки для нормальной компенсации сахарного диабета не хватает. Не хватает тест-полосок, иглонок к шприц ручкам, нет возможности пройти дополнительные курсы лечения в лечебных учреждениях.

Весной жена с дочерью ездили в г. Харьков на обследование в институт охраны здоровья детей. Там хорошая команда ученых занимается вопросами эндокринологии у детей. Но материальная база института очень слаба. Больные дети вместе с родителями вынуждены жить по 4-6 человек в одной палате, в корпусе нет горячей воды, негде сложить личные вещи. Тем не менее, консультации ученых нам помогли выработать режим дня, подобрать дозы инсулина, питание. В настоящее время мы используем инсулины Актрапид и Протофан. Самостоятельно купили шприц-ручку Novopen 3 Demi с возможностью изменения дозировки с шагом 0,5. Постоянно приходится покупать иголки к шприц-ручкам. При том что мы их не меняем после каждого укола, и используем по 2-3 раза.

Самая дорогая статья затрат – это тест-полоски к глюкометру. Пока ребенок растет, двигается, показания сахара в крови меняются постоянно прыгают. Приходится мерять уровень глюкозы до 8 раз в день. В опасениях ночной гипогликемии жена каждую ночь в 2 часа измеряет уровень глюкозы. Поэтому упаковки тест-полосок не хватает даже на неделю. Приходится их постоянно покупать.

Без помощи благотворительных организаций нам бы приходилось очень тяжело. Спасибо вам за вашу поддержку. Вы делаете очень нужное дело.

09.08.2013

С.уважением Лесин Владимир.

г. Донецк.